

约伯记第二十七章译文对照

【伯二十七1】

〔和合本〕「约伯接着说：」

〔吕振中译〕「于是约伯再接着发表他的言论说：」

〔新译本〕「约伯继续他的讲论，说：」

〔现代译本〕「约伯接着发言：」

〔当代译本〕「约伯继续为自己辩护说：」

〔文理本〕「约伯续申其词曰、」

〔思高译本〕「约伯继续他的言论说：」

〔牧灵译本〕「约伯接着发言：」

【伯二十七2】

〔和合本〕「“神夺去我的理，全能者使我心中愁苦。我指着永生的 神起誓：」

〔吕振中译〕「『我指着永活的神来起誓：指着那把我的理直夺去的，指着全能者、那使我的心中忧伤的、来起誓。』」

〔新译本〕「“永活的 神夺去我的公理，全能者使我心中痛苦。」

〔现代译本〕「我指着永活的神发誓，他不以公道待我；我指着全能者发誓，他使我心中悲痛。」

〔当代译本〕「“我指着夺去我一切权利的永生神和使我灵魂陷于痛苦的全能者起誓：」

〔文理本〕「神夺我理、全能者苦我魂、我指其生而誓、」

〔思高译本〕「我指着那剥夺我权利的天主起誓，指着使我心灵苦痛的全能者起誓：」

〔牧灵译本〕「我以剥夺了我权利的永生的天主、以令我心灵悲苦的全能者起誓，」

【伯二十七3】

〔和合本〕「(我的生命尚在我里面， 神所赐呼吸之气仍在我的鼻孔内。)」

〔吕振中译〕「尽我气息还在我里面，而神所嘘之气仍在我鼻孔里，」

〔新译本〕「只要我的生命还在我里面， 神赐我的气息还在我鼻孔里，」

〔现代译本〕「然而，只要我一息尚存，只要神的气息还在我里面，」

〔当代译本〕「在我有生之日，只要我一息尚存，」

〔文理本〕「我命尚在于中、神之气、仍在我鼻、」

〔思高译本〕「几时我还有气息，我鼻中尚有天主赋予的生气，」

〔牧灵译本〕「只要我的生命尚存，天主赐予的气息还在我鼻中，」

【伯二十七 4】

〔和合本〕「我的嘴决不说非义之言；我的舌也不说诡诈之语。」

〔吕振中译〕「我的嘴唇总不说非义之言；我的舌头决不出诡诈之语。」

〔新译本〕「我的嘴唇决不说不义之言，我的舌头也不讲诡诈之语。」

〔现代译本〕「我的嘴唇绝不说虚假的话，我的舌头绝不撒谎。」

〔当代译本〕「我的嘴唇也不会发半句恶语，舌头也不会说一丝谎话。」

〔文理本〕「我口决不言非义、我舌亦不道诡譎、」

〔思高译本〕「我的口唇决不说谎言，我的舌头决不讲虚话。」

〔牧灵译本〕「我的口决不说谎言，我的舌绝不讲诡诈之言。」

【伯二十七 5】

〔和合本〕「我断不以你们为是，我至死必不以自己为不正。」

〔吕振中译〕「我绝对不以你们为理直；我至死也不摈弃我的纯全。」

〔新译本〕「我绝对不以你们为是，我到死也不放弃我的纯全；」

〔现代译本〕「我绝对不能承认你有理；我至死要坚持我无辜。」

〔当代译本〕「因此，我永远不会苟且地附和你们；我要誓死力证自己的无辜，」

〔文理本〕「我断不以尔为是、至死不去我正、」

〔思高译本〕「若叫我说你们有理，那决辨不到；到我断气，我决不放弃我的纯正。」

〔牧灵译本〕「我也绝不会承认你们是对的，至死都要坚持我的无辜。」

【伯二十七 6】

〔和合本〕「我持定我的义，必不放松；在世的日子，我心必不责备我。」

〔吕振中译〕「我坚持我的正义，必不放松；我在世的任一日、我的心总必不责备我的。」

〔新译本〕「我坚守我的义决不放松，我一生的日子我的心必不责备我。」

〔现代译本〕「我确认自己无过，永不放弃这立场；有生之日，我坚持良心清白。」

〔当代译本〕「我要力证自己的清白无罪，因为我所过的日子都叫我无愧于心。」

〔文理本〕「持守我义而弗失、我心毕生不我责、」

〔思高译本〕「我坚持我的正义，决不罢休；对于已往的生活，我问心无愧。」

〔牧灵译本〕「我要坚持我的正义，永不放弃，我问心无愧。」

【伯二十七 7】

〔和合本〕「愿我的仇敌如恶人一样，愿那起来攻击我的，如不义之人一般。」

〔吕振中译〕「『愿我仇敌被判定如恶人一样，愿那起来攻击我的被判定如不义之人一般。』」

〔新译本〕「愿我的敌人如恶人一般，愿那起来攻击我的像不义的人一样。」

〔现代译本〕「愿我的敌人遭邪恶人的命运；愿攻击我的人跟不义的人同受惩罚。」

〔当代译本〕「愿我的仇敌遭受恶人的命运，敌对我的人都有不义人的下场。」

〔文理本〕「愿我敌同于恶人、起而攻我者、同于不义之人、」

〔思高译本〕「惟愿恨我的人，遭恶人的命运；起来攻击我的人，遭罪犯的处分。」

〔牧灵译本〕「愿我的敌人遭遇恶人的命运，愿攻击我的人像不义之人一样受罚。」

【伯二十七 8】

〔和合本〕「不敬虔的人虽然得利，神夺取其命的时候，还有什么指望呢？」

〔吕振中译〕「不拜神之人被剪掉（或译：就使得利），神要取他的性命时，他还有甚么指望呢？」

〔新译本〕「不敬虔的人被剪除，神夺去他性命的时候还有甚么指望呢？」

〔现代译本〕「不敬畏神的人有甚么盼望？神追讨他的生命时他怎么办呢？」

〔当代译本〕「不虔诚的人虽然暂时得势，但在神要除掉他、夺去他的性命时，他还有甚么指望呢？」

〔文理本〕「不虔之辈、虽得货利、神夺取其魂、尚有何望、」

〔思高译本〕「恶人呼吁时，有何期待？当他向天主举起灵魂时，有何希望？」

〔牧灵译本〕「心中无神的人还有什么指望？天主离开他们，让他们无声死亡。」

【伯二十七 9】

〔和合本〕「患难临到他，神岂能听他的呼求？」

〔吕振中译〕「患难临到他之时，神哪听他的哀叫呢？」

〔新译本〕「患难临到他身上的时候，神会垂听他的哀求吗？」

〔现代译本〕「灾难临到时，神要听他的呼求吗？」

〔当代译本〕「(9~10 节) 他除了在危急关头以外，从不会以全能者为乐，也毫不理会神。这样，在他遭遇患难的日子，神又怎会听他的呼求呢？」

〔文理本〕「患难临之、神岂听其呼乎、」

〔思高译本〕「灾难临到他身上时，天主岂能听他的呼求？」

〔牧灵译本〕「这样的人有了麻烦，天主岂会听他的呼救？」

【伯二十七 10】

〔和合本〕「他岂以全能者为乐，随时求告神呢？」

〔吕振中译〕「他哪是对全能者有绝妙乐趣，时刻呼求神呢？」

〔新译本〕「他以全能者为乐，时时求告神吗？」

〔现代译本〕「他几时寻求过全能者所赐的喜乐？他几时不断地向神求告过？」

〔当代译本〕「(9~10 节) 他除了在危急关头以外，从不会以全能者为乐，也毫不理会神。这样，在他遭遇患难的日子，神又怎会听他的呼求呢？」

〔文理本〕「彼岂以全能者为悦、恒祷神乎、」

〔思高译本〕「他岂是以全能者为喜乐，时时祈求天主？」

〔牧灵译本〕「因为他从未以全能者为喜乐，也未时时向他祈求。」

【伯二十七 11】「神的作为，我要指教你们，全能者所行的，我也不隐瞒。」

〔吕振中译〕「关于神的手所作的、我要指教你们，全能者心里所存的我也不隐瞒。」

〔新译本〕「我藉 神的能力教导你们，我不向你们隐瞒全能者的事。」

〔现代译本〕「让我告诉你神有多大的权力；让我向你说明全能者的旨意。」

〔当代译本〕「有关神的作为，我真要好好地向你们教导，」

〔文理本〕「神之作为、我将示尔、全能者之道、我不隐之、」

〔思高译本〕「我要将天主的作为教导你们；对全能者的意旨，我决不隐瞒。」

〔牧灵译本〕「我要告诉你天主的作为，决不隐瞒全能者的旨意。」

【伯二十七 12】「你们自己也都见过，为何全然变为虚妄呢？」

〔吕振中译〕「看哪、你们自己也都见过，为甚么你们全变为虚妄呢？」

〔新译本〕「你们都亲自见过，你们为甚么成了这么虚妄呢？」

〔现代译本〕「然而，你不是都亲眼看见过吗？你为甚么又说出这样荒谬的话呢？〔琐法发言：〕」

〔当代译本〕「我不会有半点隐藏，其实我不必这样做，因为你们所知的也不比我少。可是，为甚么你们却说出这一大堆不着边际的话呢？」

〔文理本〕「尔皆见此、何故成为虚妄、」

〔思高译本〕「其实，这一切你们都熟悉，但为何还这样空谈？」

〔牧灵译本〕「这一切你们都亲自见过，为什么还要讲这些空话呢？纳阿玛人左法尔的指责」

【伯二十七 13】「“ 神为恶人所定的份，强暴人从全能者所得的报（“报”原文作“产业”）乃是这样：」

〔吕振中译〕「『恶人在神那里所有的分儿、强横人从全能者所得的产业乃是以下这样：」

〔新译本〕「这是恶人从 神所得的分，强暴的人从全能者所得的业。」

〔现代译本〕「神给邪恶人所定的命运正是如此；全能者要惩罚残暴的人。」

〔当代译本〕「邪恶的人从神所得的报应，就是这样：」

〔文理本〕「恶人由神所受之分、强暴者由全能者所得之业、」

〔思高译本〕「纳阿玛人左法尔就说：这是天主给恶人定的命运，是强暴者由全能者所承受的产业：」

〔牧灵译本〕「天主给恶人的命运就是如此，这是强权者由全能者所承受的产业。」

【伯二十七 14】「倘或他的儿女增多，还是被刀所杀，他的子孙必不得饱食。」

〔吕振中译〕「就使他的子孙增多，还是必被刀杀；他出的后裔必不得吃饭。」

〔新译本〕「即使他的儿女增多，还是被刀剑所杀，他的子孙也必永不得饱食；」

〔现代译本〕「也许他有许多儿子，但个个要在战争中被杀；他的子孙从来不得吃饱。」

〔当代译本〕「即使他有儿女成群，他们也注定要葬身战乱，或者死于饥饿；」

〔文理本〕「即其子孙若繁、乃为锋刃、后裔不得饱食、」

〔思高译本〕「他的子女虽众多，都必死于刀下；他的后代子孙，不得饱食。」

〔牧灵译本〕「他的子孙虽济济一堂，却免不了丧生剑下，他的后代将受饥饿折磨。」

【伯二十七 15】「他所遗留的人必死而埋葬，他的寡妇也不哀哭。」

〔吕振中译〕「他残存的人必遭疫病、而不得埋葬，他的寡妇也不哀哭。」

〔新译本〕「他的遗族在死人中埋葬，他的寡妇也都不哀哭。」

〔现代译本〕「那些残存的，要患疫症死亡；连寡妇也不为死者举哀。」

〔当代译本〕「剩下来的，也会被疾病和瘟疫带进坟墓里，没有人会悼念他们，就是他们的妻子也不会觉得难过。」

〔文理本〕「其所遗者、必死而葬、嫠妇亦不举哀、」

〔思高译本〕「剩余的人，为瘟疫所葬送；他们的遗孀，不举丧哀吊。」

〔牧灵译本〕「幸存下来的人必得瘟疫死去，他们的寡妇不会为他们举丧。」

【伯二十七 16】「他虽积蓄银子如尘沙，预备衣服如泥土，」

〔吕振中译〕「他虽堆积银子如尘土，豫备服装如搏泥；」

〔新译本〕「他虽然堆积银子如尘沙，预备衣服如泥土，」

〔现代译本〕「邪恶人尽管有数不尽的银子，有穿不完的衣服，」

〔当代译本〕「恶人像堆积尘埃一般聚敛钱财、备制衣服，」

〔文理本〕「彼虽积金如尘、备衣如土、」

〔思高译本〕「他们虽积蓄银子，多如尘沙；备制衣服，多如土堆；」

〔牧灵译本〕「他虽积聚银子如尘沙，制备衣服多如土堆，」

【伯二十七 17】「他只管预备，义人却要穿上；他的银子，无辜的人要分取。」

〔吕振中译〕「他尽管豫备，义人却必拿去穿；他的银子、无辜人必分取。」

〔新译本〕「他尽管预备，义人却要穿上；他的银子，无辜的人也要瓜分。」

〔现代译本〕「义人却要来穿他的衣服，无辜的人要来享用他的银子。」

〔当代译本〕「就让他去积聚吧！他必不能享用。义人却要穿着这些衣服，清白的人要来瓜分他的银子。」

〔文理本〕「然彼备之、而义人衣之、无辜者分其金、」

〔思高译本〕「他们固然预备，但义人来穿，无辜者要分取他们的金银。」

〔牧灵译本〕「可是他存积的，将为义人所穿，而清白的人要来分取他的银子。」

【伯二十七 18】「他建造房屋如虫作窝，又如守望者所搭的棚。」

〔吕振中译〕「他如同蜘蛛（传统：蛀虫）建造房屋，又如瞭望人支搭草棚。」

〔新译本〕「他建造房屋如蜘蛛结网，又如守望者所搭的棚。」

〔现代译本〕「邪恶人造的房子像蜘蛛网（希伯来文是：鸟窝）一样脆弱，像守望的奴隶搭的草棚一样靠不住。」

〔当代译本〕「他所建造的房子就像蜘蛛网一般脆弱，又像用叶子搭成的哨岗一样，千疮百孔。」

〔文理本〕「其筑室也、如虫作窝、如守望者构庐、」

〔思高译本〕「他们建造的房屋有如蛛网，又如守望者搭的茅舍。」

〔牧灵译本〕「他建造的房子有如蛛网，又像守望者搭的草棚。」

【伯二十七 19】「他虽富足躺卧，却不得收殓，转眼之间就不在了。」

〔吕振中译〕「他虽富足、躺卧着，却不得高卧（传统：却不得收殓）；一睁开眼，其财富已不在了！」

〔新译本〕「他虽然躺下的时候富有，却不再这样；他一张开双眼，财富就不在了。」

〔现代译本〕「最后一次（希伯来文是：他不得收殓）他躺下时富足，一觉醒来，财富已不见了。」

〔当代译本〕「他临睡前还是很富裕的，一觉醒来却发现一切已经化为乌有。」

〔文理本〕「彼富而卧、不得殓、转瞬之间、已归乌有、」

〔思高译本〕「他们睡眠时，虽称富足，但睁开眼时，已一无所有。」

〔牧灵译本〕「他睡时还称富有，睁眼时一切已化为乌有。」

【伯二十七 20】「惊恐如波涛将他追上，暴风在夜间将他刮去。」

〔吕振中译〕「恐怖如大水将他赶上：暴风在夜间将他掠去。」

〔新译本〕「惊恐必如众水追上他，暴风在夜间把他刮去。」

〔现代译本〕「恐怖要像洪水突然冲击他；暴风雨在夜间把他刮走。」

〔当代译本〕「恐惧冲垮了他，夜来的暴风把他卷去；」

〔文理本〕「威烈如波涛及之、狂飙于夜间劫之、」

〔思高译本〕「白天有恐怖侵袭，黑夜有飓风将他们刮去。」

〔牧灵译本〕「白天有恐怖袭击他，夜间有暴风把他卷走。」

【伯二十七 21】「东风把他飘去，又刮他离开本处。」

〔吕振中译〕「热东风把他一飘，他就走了，又把他刮离原处。」

〔新译本〕「东风把他吹起，他就消逝；又把他卷起，离开原来的地方。」

〔现代译本〕「东风吹来，从他的家里卷走他。」

〔当代译本〕「东风带走了他，把他卷离本地，他就这样消失无踪。」

〔文理本〕「东风飘之长往、暴风吹之离所、」

〔思高译本〕「东风将他们吹去，把他们卷走，离其居地。」

〔牧灵译本〕「东风把他刮走，失去踪影，刮离了他的住所。」

【伯二十七 22】「神要向他射箭，并不留情。他恨不得逃脱神的手。」

〔吕振中译〕「热风（或译：神）向他射箭、全不顾惜；他恨不得快快地逃脱热风（或译：神）的势力。」

〔新译本〕「神射击他，毫不留情，他甚愿快快逃脱神的手。」

〔现代译本〕「狂风要袭击他，毫不留情；他拚命要逃脱，但没有效果。」

〔当代译本〕「神要毫不留情地向他扑去。他恨不得马上逃出神的掌握。」

〔文理本〕「神射之、不施矜恤、欲逃其手而不得、」

〔思高译本〕「他们成了众人毫不怜悯的箭靶，他们没法逃避恐吓的手。」

〔牧灵译本〕「人群追打他毫不留情，他抱头鼠窜，狼狈不堪。」

【伯二十七 23】「人要向他拍掌，并要发叱声，使他离开本处。」

〔吕振中译〕「人拍掌嘲笑他，并发叱声、使他离开原处。」

〔新译本〕「神射击他，毫不留情，他甚愿快快逃脱神的手。」

〔现代译本〕「他的没落，人人鼓掌称快；四面八方有嘘嘘之声在嘲笑他。」

〔当代译本〕「各人看见他的灭亡，都拍掌欢呼，并且用嘘声把他送到永死的阴间去。」

〔文理本〕「人向之鼓掌、叱之离所、」

〔思高译本〕「人人都对之鼓掌称庆，由各方向之嘲笑辱骂。」

〔牧灵译本〕「人们见他这般的拍手称快，到处传来嘲笑他的声音。」